

КОМПОНЕНТ «ГОЛОВА» ПРИ ОПИСАНИИ ХАРАКТЕРА И ВНЕШНОСТИ-ПОРТРЕТА В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ФЕ

COMPONENT "HEAD" IN DESCRIBING THE CHARACTER AND PORTRAIT OF A HUMAN IN CHINESE AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS

Авторы: *Гаврильева Дайаана Дьулустановна (СВФУ)*

Аннотация: *статья посвящена изучению китайских и русских фразеологизмов с компонентом «голова» при описании характера и внешности-портрета. Проанализирован материал фразеологических единиц с компонентом «голова», проведен сопоставительный анализ ФЕ.*

Ключевые слова: *фразеологизмы китайского языка, русские фразеологизмы, чэньюй.*

Annotation: *the article is devoted to the study of Chinese and Russian phraseological units with the component "head" when describing the character and portrait of a human. The material of phraseological units with the component "head" has analyzed, the comparative analysis of phraseological units has carried out.*

Keywords: *phraseological units of Chinese language, Russian phraseological units, Chengyu.*

В китайском языке фразеологизмы имеют огромное значение. Знание наиболее популярных чэньюев является необходимым признаком образованного китайца. Большинство чэньюев составляют выражение из классических китайских произведений на вэньяне – письменном классическом китайском языке. Для понимания таких чэньюев необходим перевод на современный китайский язык и дополнительные смысловые комментарии. Таким образом, чэньюи близки к русским фразеологизмам, которые принято называть «крылатыми выражениями», т.е. фразеологизмами из исторических и литературных источников. [1: с. 32]

Русские фразеологизмы – это устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, которое выполняет функцию отдельной лексемы. Они употребляются как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. [3: с. 93]

Были рассмотрены ФЕ, отобранные из четырех словарей (О.М.Готлиб и Му Хуаин, словарь К.В.Толмаца, историко-этимологический справочник А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова, фразеологический словарь русского языка А.Н. Тихонова, А.Г. Ломова, Л.А. Ломова) и из сайта китайских фразеологизмов. В качестве китайских фразеологических единиц я взяла чэньюй, потому что они близки к русским фразеологизмам, т.е. крылатым выражениям из исторических и литературных источников. Чэньюй в основном составляют выражение из классических китайских произведений на вэньян – письменном классическом языке, и чтобы понимать таких

чэньюй нужно перевести на современный китайский язык. А также чэньюй составляют большой пласт китайских фразеологизмов.

«Голова при описании характера и внешности-портрета» в китайских ФЕ

铜头铁额(tóngtóutiěé) – в буквальном переводе «медная голова, железный лоб» - передает смысл «сильный, здоровый, смелый человек».

牛头马面(niútóu mǎmiàn) – букв. «коровья голова и морда лошади» смысл «отвратительный; мерзкий». По буддийской мифологии два служителя в потустороннем мире, один – с головой быка, другой – с лошадиной мордой, т.е. описывает мерзкого человека.

蓬头历齿(péngtóulìchǐ)- букв. «торчащие волосы, редкие зубы» - смысл «глубокий старец, очень старый человек».

摇头晃脑(yáo tóu huàng nǎo) - 1) мотать головой, 2) самодовольный, уверенный, с удовольствием, с радостью. Описание гордого или самоуверенного человека.

三头两面(sān tóu liǎng miàn) – выражает смысл «хитрый, изворотливый; плутовать; хамелеон», букв. «три головы, два лица». В этом случае «Три головы» – означает «лицемерного человека», хитрого, который относится ко всем по-разному.

油头粉面(yóutóufěnmìàn) – букв. «маслянистая голова, напудренное лицо» - несет смысл «грубо накрашенный, размалёванный; франт, щеголь; с претензией на кокетливость и пикантность». В китайской культуре этим ФЕ выражают женщину, с легкомысленным поведением, и с неухоженным видом.

獐头鼠目(zhāngtóushǔmù) – букв. «кабарожья голова и крысиные глаза» - смысл «вульгарная, неприятная наружность; неприятное лицо как признак низкого происхождения; мошеннический (пронырливый) вид; бегающие глазки». Голова водяного оленя маленькая и заострённая, глаза мыши маленькие и круглые, т.е. описывает уродливого человека с неприятным лицом.

油头滑脑(yóutóuhuánǎo) – «о изворотливом; лукавым; легкомысленном; ветреном человеке».

脑满肠肥(nǎomǎnchángféi) – букв. «мозги жиром заплыли»- смысл «разжиревший как свинья; об очень толстом человеке».

方头不劣(fāngtóubùliè) – букв. «квадратную голову не поправишь» - несет смысл «ретроград; упрямый, несговорчивый».

灰头土面(huītóutǔmiàn)- букв. «пепел на голове, земля на лице» - смысл «растрёпа, неряха; растрепанный, грязный, неопрятный».

缩头缩脑(suōtóusuōnǎo) – смысл «пуглив, труслив», букв. «втянуть голову и втянуть башку»

«Голова при описании характера и внешности-портрета» в русских ФЕ

Голова как у вола – о человеке с большим размером головы.

В этом фразеологизме использован метафорический перенос по форме.

Кроме того, в русском языке существуют фразеологизмы, которые дают общее представление об облике человека в целом, а не только по форме его головы. Например ФЕ:

Шальная голова - о рисковом, безрассудно смелом, отчаянном человеке.

Забубенная головушка – о бесшабашном, разгульном, отчаянном человеке.

Бедовая голова –неодобрительный. О рисковом, отчаянно смелом и озорном человеке.

Мозги набекрень – о человеке с причудами, со странностями.

Удалая голова – об очень смелом, отважном, рискованном человеке.

Голова два уха - ‘о простоватом, слишком доверчивом человеке’, которые дают общее представление об облике человека в целом, а не только о форме его головы.

Проведя анализ, выяснилось, что количество ФЕ с компонентом “голова” при описании характера и внешности-портрета в китайском языке больше чем в русском языке. Это может связано с тем, что китайцы часто употребляют такие ФЕ в обыденной жизни, и постепенно количество синонимичных чэньюй, характеризующие характер и внешность человека, выросло.

Литература:

1. Байлян Цзин, Основные особенности фразеологии китайского языка. М., 2015. 56с.
2. Бидрих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии (историко-этимологический справочник).
3. Виноградов В.В. основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. М.-Л., 1947.-182
4. Готлиб О.М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь
5. Толмац К.В. Китайско-русский фразеологический словарь
6. Тихонов А.Н, Ломов А.Н., Л.А.Ломова. Фразеологический словарь русского языка.
7. 成语词典. Chinees-tools.com